



CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2019-2020

JARUNA

10-15 ANS



Page de couverture.



Titre de l'histoire: Jaruna.

Les auteurs:

Manoella DEBIASI

Caique PROBST

Lara KONRAD

Pedro Rafael FAUSTINO

Alícia FLORES

Emanuelle GUSE

Lavínia TRAMONTINA

Francisco MÜLLER

Enseignante: Raíssa ASSINE

(Jaruna) = c'est un nom indigène. [ʒa r 'una]



Planche 1.



Nous sommes en 2030
Voici *Jaruna*, une fleur qui était belle autrefois.
Dans la forêt, il n'y a pas de vie. Tout est gris et noir. Tout a été brûlé.
La forêt ne vit plus./
A floresta não vive mais./
The forest doesn't live anymore./
El bosque ya no vive.



Planche 2.



Un très beau oiseau espagnol est arrivé en volant.
Il demande à *Jaruna* ce qui s'est passé.
Jaruna, triste, a répondu: *C'est une longue histoire.*
É uma longa história./
It's a long story./
Es una larga historia.

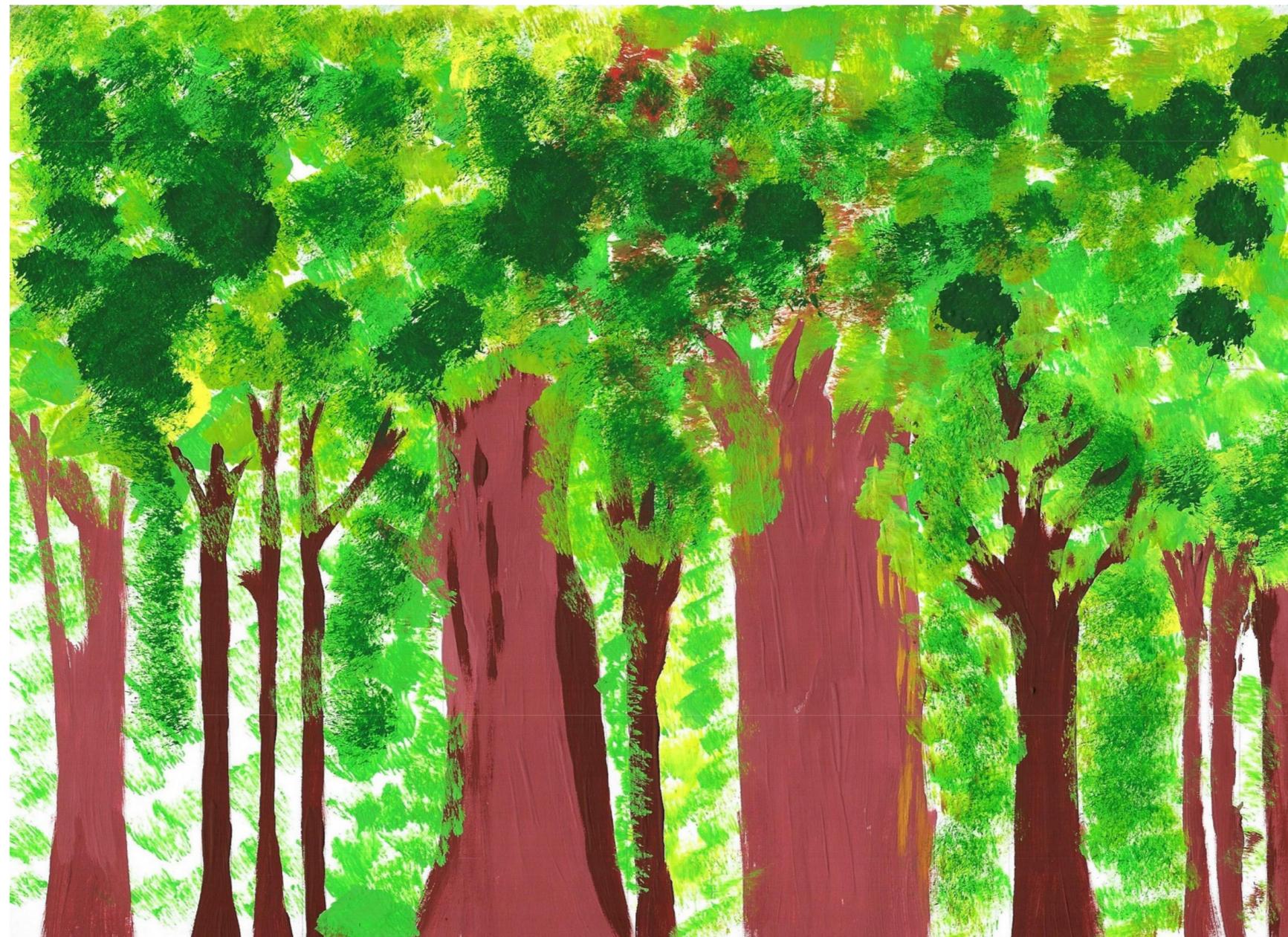
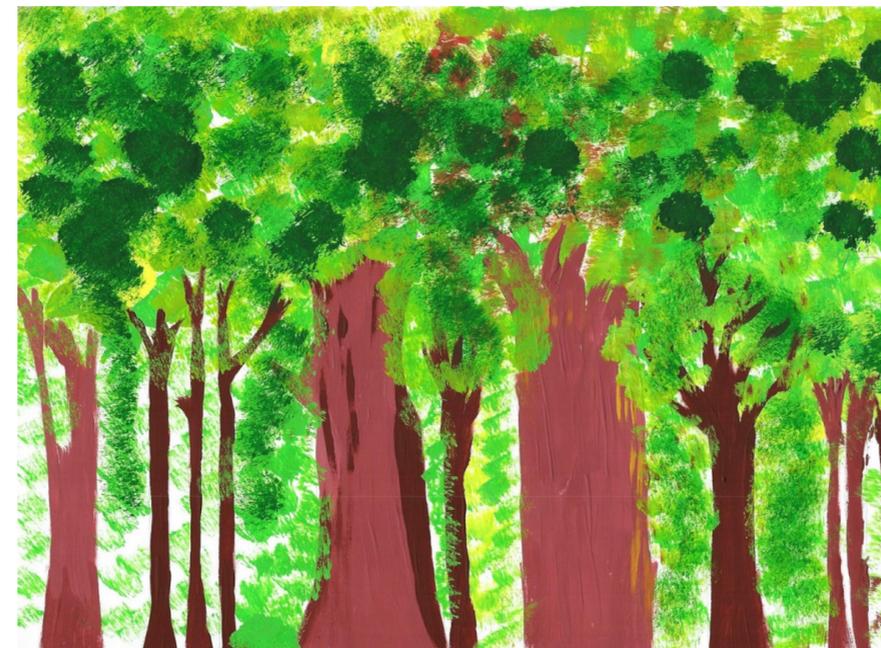


Planche 3.



Nous sommes en 2010

Il y a eu une époque où la forêt était magique.

Je me souviens que la forêt était très belle.

Les arbres étaient grands et vifs et les animaux étaient heureux .

Tous les êtres vivants *chantaient comme si demain n'existait pas.*

Cantavam como se não houvesse o amanhã./

They sang as if there was no tomorrow./

Cantavan como si no hubiera mañana.

Tout était beaux!



Planche 4.



Auparavant, j'avais deux meilleurs amis dans la forêt, *Potira et Tecoara*.

Ah, mes amis me manquent!

*Sinto saudade dos meus amigos!/
I miss my friends!/
Extraño a mis amigos!*

Extraño a mis amigos!

Quand j'ai fait 18 ans, j'ai décidé de voyager le monde et de connaître d'autres lieux et environnements.

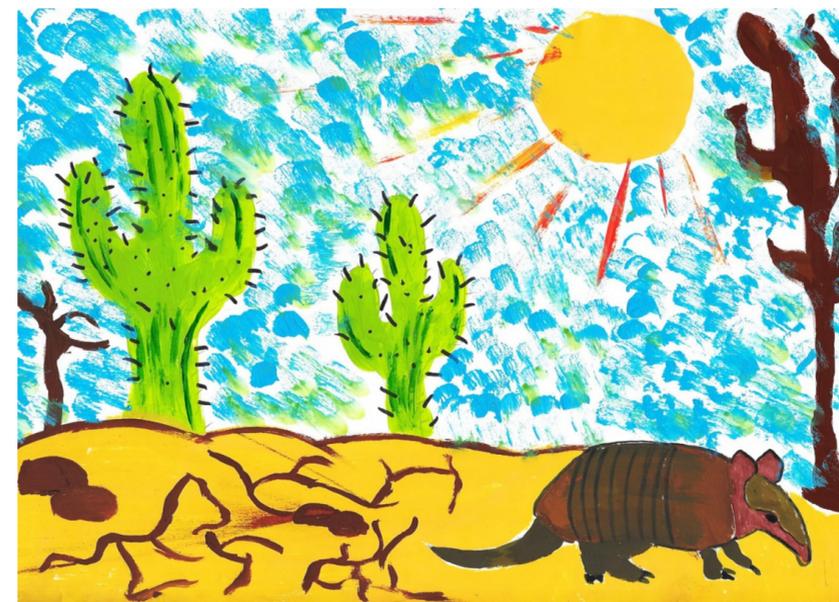
J'ai dit au revoir à ma famille et j'ai suivi une rivière :

Au revoir/ Adeus/ Bye Bye/ Adiós.

(Potira [po tʃ'ira] et Tecoara) [teko'ara] = ce sont des noms indigènes.



Planche 5.



Finalement, je suis arrivée à un nouvel endroit : la *Caatinga*.
Tout était beau. Mais, impossible de comparer avec la forêt "*Amazônica*" car il n'y avait pas beaucoup de fleurs.
Par contre, il y avait beaucoup d' animaux différents.
C'était *un autre univers/ um outro universo/ another universe/ otro universo*, avec des paysages très beaux!
J'y suis restée pendant un moment.

(*Caatinga*)= végétation typique du nord-est du Brésil où on trouve des plantes xérophi les, comme les arbres, les épines armées et les arbustes à feuilles caduques pendant la saison sèche.



Planche 6.



Nous sommes en 2019

Après quelques temps, j'ai décidé de rentrer chez moi
et j'ai suivi la rivière sur le chemin de retour.

J'étais enthousiaste à l'idée de revoir ma famille et de
leur raconter l'histoire de tous *les beaux endroits que*
j'ai vus.

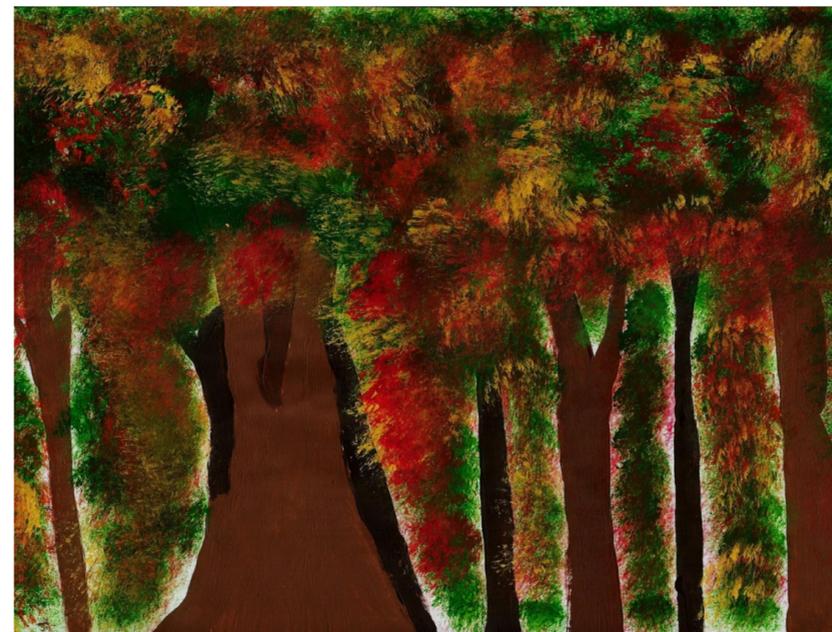
Os lugares lindos que eu vi./

The beautiful places I saw./

Los hermosos lugares que he visto.



Planche 7.



Je rentrais enfin à la maison pour voir mes amis mais, plus je m'approchais de ma maison, plus je sentais le feu, j'ai eu peur.
Quand j'ai regardé la forêt j'ai eu du mal à la reconnaître.
Moi, j'étais dévastée, la forêt était en flemmes et mes amis mourraient.
J'ai commencé à désespérer et je suis allée chercher mes amis, mais je ne les ai pas trouvés.
Quelques minutes plus tard, je n'ai trouvé que quelques pétales.
C'était le comble !
Foi a gota d'água! /
It was the last straw! /
Fue la gota que colmó el vaso!

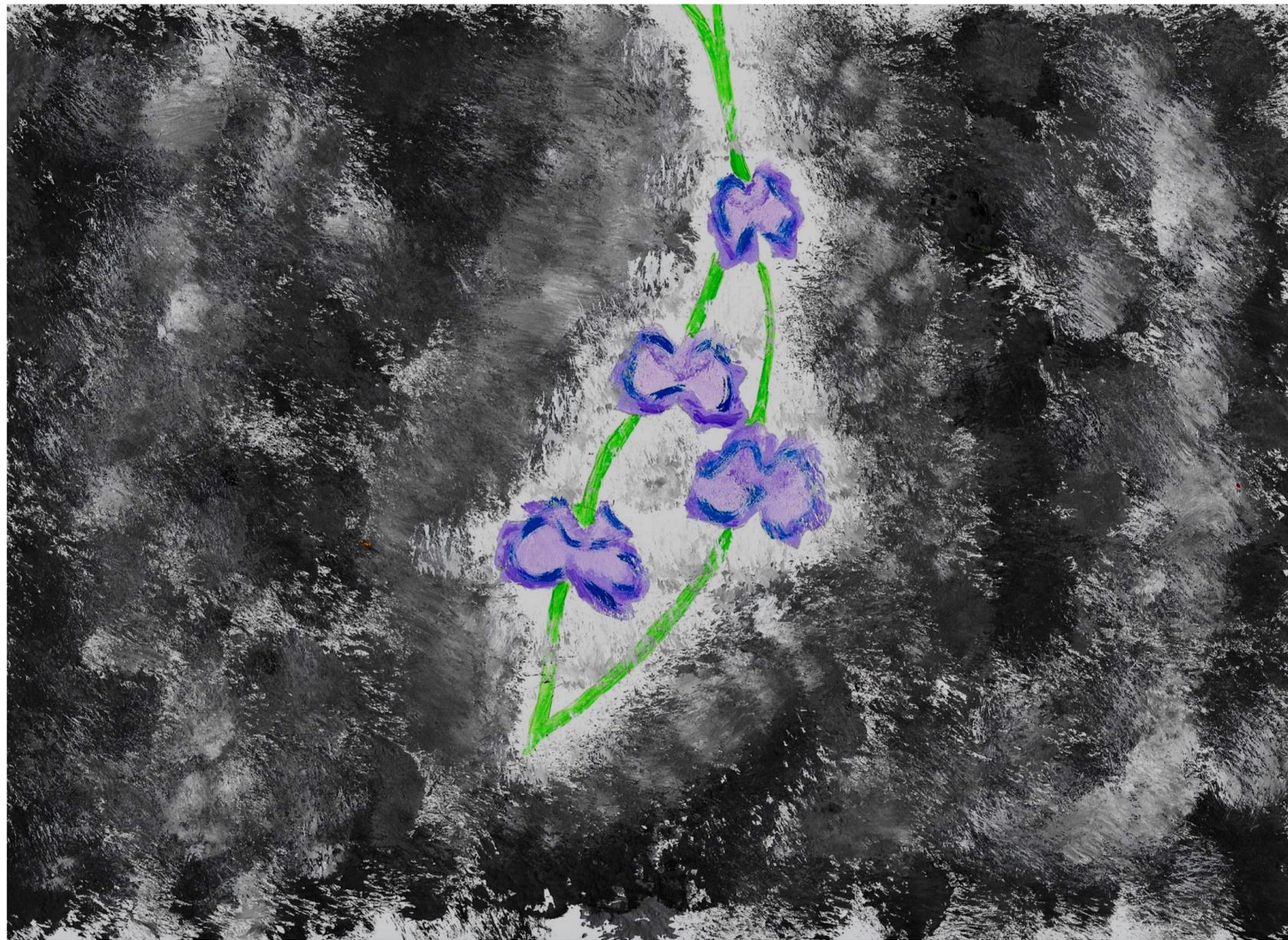
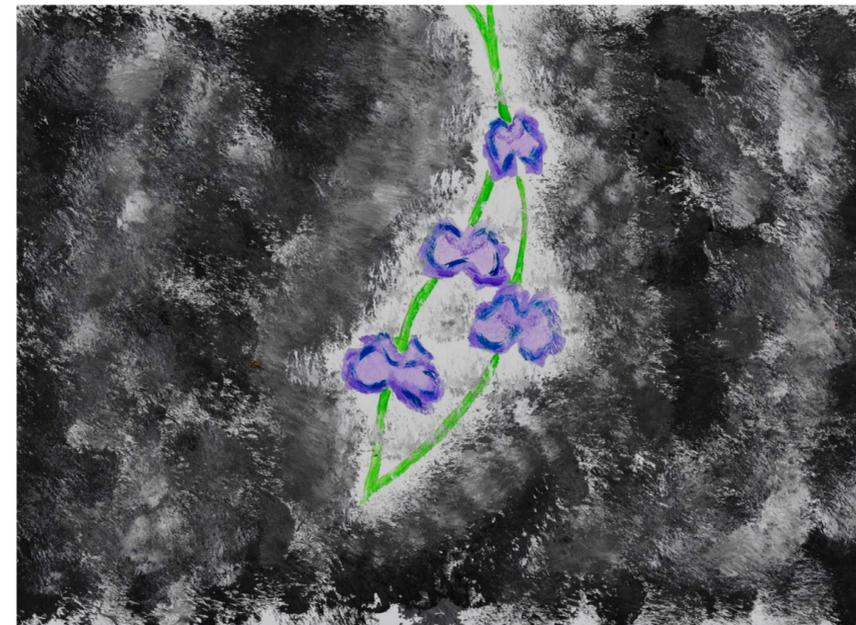


Planche 8.



Jaruna est immobile sous la fumée.
Elle regrettait ce qui a été détruit.
Une larme tombe.
Uma lágrima cai./
A tear drops./
Una lágrima cae.
L'oiseau était désolé mais, il ne pouvait rien faire.
Peu importe leur effort, ce qui a été un jour, ne le sera plus jamais.

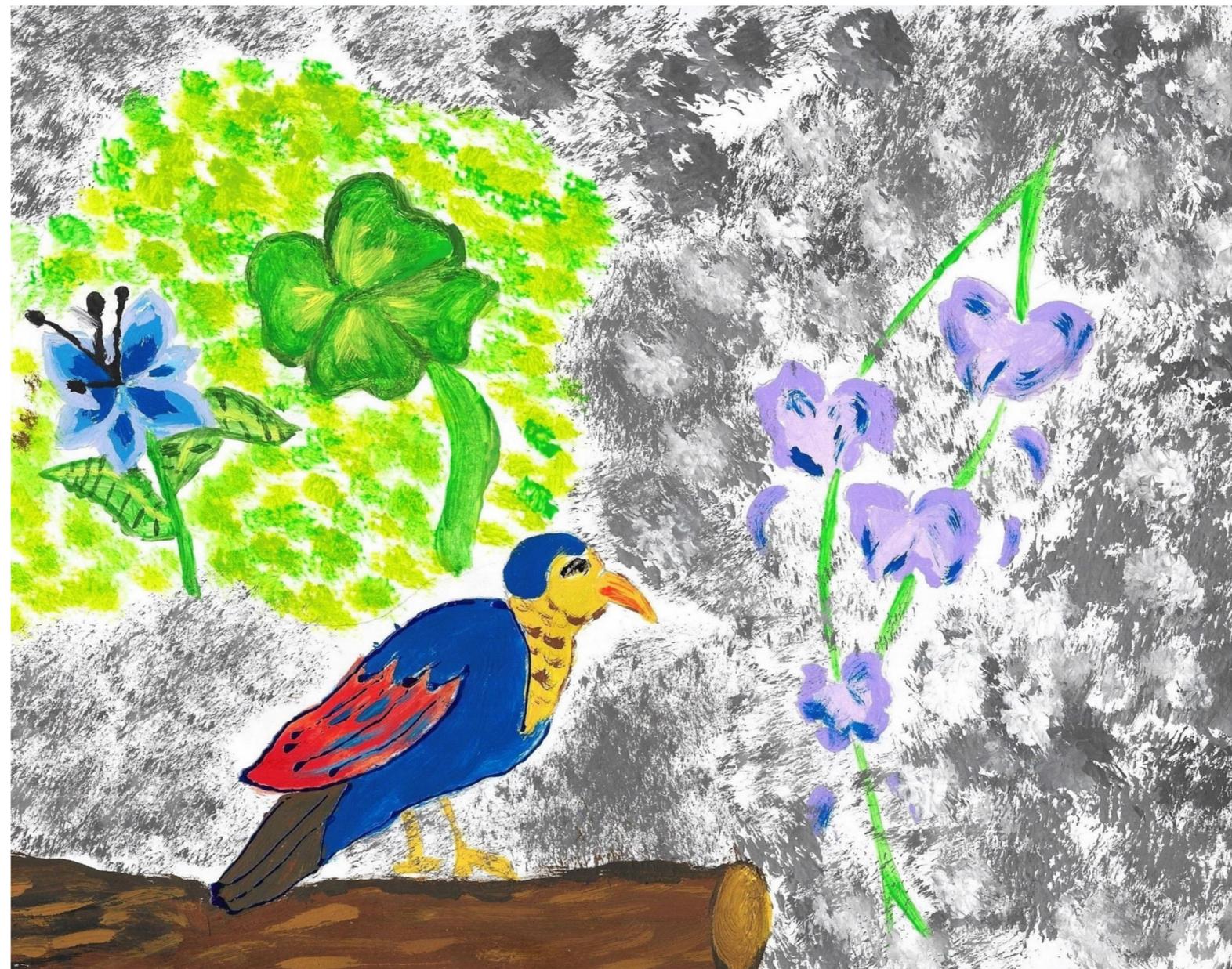


Planche 9.



La fleur Jaruna a - lentement- du mal à respirer.

Elle tousse plusieurs fois.

L'oiseau lui offre de l'aide, mais elle refuse.

Petit à petit elle mourait.

En un dernier murmure, elle a dit: *Je me souviendrai toujours de mes amis!*

Me lembrarei pra sempre dos meus amigos! /

I'll always remember my friends! /

Siempre recordaré a mis amigos.

L'amitié c'est ce qu'il y a de plus important dans la vie.

Fin.